

1 אֲשֶׁר־י הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בְּעֵצַת רְשָׁעִים וּבְדַרְךְ

Edans-(la-)voie- de(s) / v+b+106 cst	méchants mp 428	dans-(le-)conseil- de(s) / b+352 cst	(il-)marche 3ms Ac Ql 226	ne...pas 54	qui h + 25	l'homme de / nmp	bonheur(s)
			112 NB nuance de l'Ac		cst [אֲשֶׁר־י] b'=(bien)heureux		

2 חֲטָאִים לֹא עָמַד וּבְמִוֶשֶׁב לַיָּצִים לֹא יֹשֵׁב: כִּי אִם-בְּתוֹרַת

dans-(la)- loi-de / b+ 494 cst	mais 34 * 210	(il-)s'assied 3ms Ac Ql 195 p!	ne...pas 226	moqueurs mp 77 m'	Eau-siège- de(s) / v+b+	(il-)se-tient debout / 3ms	ne... pas 226	pêcheurs adj=nmp חֲטָא p'
			nms cst מוֹשֵׁב s' ou demeure		Ac Ql 343 p!			

3 יְהוָה חָפְצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וּלְיָלֵלָה: יְהוָה בְּעֵינַי

comme-un-arbre k + 351	il-est vc+3ms Ac Ql 110	(durant-la-) nuit / v + 231	(durant-le-)jour adv	il-médite 3ms In (←NB)Ql	Edans-sa-loi v+b+494 S3ms	(est-)son -plaisir	Yahvé 176
			pris adverbialement p!		m', murmurer		Yחפץ p', désir S3ms

שְׁתוּל עַל-פְּלָגֵי מַיִם אֲשֶׁר פָּרִיו ו יָתֵן בְּעֵתוֹ וְעֵלְהוּ לֹא

ne...pas 226	son-feuil- lage/v+nms 01 S3ms	en-son- temps/b+ 360 S3ms	(il-)donne 3ms In Ql 309	son-fruit 373 S 3ms	qui 54	eau(x) 251 p!	ruisseaux-de nmp cst פְּלָג	près- de(s) 338	planté ms pt pass Ql שְׁתוּל p'
					r'(ou canal d'irrigation)				

4 יבול וכל אשר יעשה יצלח: לא כן הרשעים כי אם-

mais 34 * 210	(sont-)les-mé- chants / h + mp 428	ainsi 214	ne... pas 226	réussit 3ms In Hi חַלַּח r', prospérer	il-fait 3ms In Ql 356	(ce-)que 54	Etout v+211	(il-)se-flétrit 3ms In Ql נָבַל se f', se faner
------------------	--	--------------	---------------------	--	-----------------------------	----------------	----------------	---

5 כְּמוֹן אֲשֶׁר-תִּדְפְּנֵי רוּחַ: עַל-כֵּן וְלֹא-יִקְמוּ רְשָׁעִים בְּמִשְׁפַּט

dans-le-juge- ment / b+art + 281	(les-)méchants mp 428	(ils-)tien- dront-debout 3mp In Ql 393*	ne... pas 226	c'est-pour- quoi 214 * 338	(le-)vent 414 (f)	(il-'l')emporte 3fs In Ql נִדְּפָה e', disperser S3ms	que 54	(ils sont) comme-la- balle 02
--	--------------------------	---	---------------------	----------------------------------	----------------------	---	-----------	-------------------------------------

6 וְחֲטָאִים בְּעֵרַת צְדִיקִים: כִּי-יֹדַע יְהוָה דַּרְךְ צְדִיקִים

justes mp 379	(la-)voie de(s) 106 cst	Yahvé 176 (sujet de יוֹדַע)	connaît ms pt act Ql 175	car 210	justes mp 379	dans-(le-) conseil-de(s) b+352 cst	(les-)pêcheurs v+adj = n mp חֲטָא p'
------------------	-------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------	------------	------------------	--	--

וְדַרְךְ רְשָׁעִים תֵּאבֵד:

va-à-la-perte 3fs In Ql 2*p!	méchants mp 428	mais-(la-) voie-de(s) v + 106 cst (f ici)
---------------------------------	--------------------	--

01 עֵלְהוּ nm, feuille; ici s coll: feuilles = feuillage.

02 K + art + nms מוֹן balle (d'une céréale).

10b-11 הַשְׂבִּילֹהוּ הַיָּסוּדִים שְׂפָתַי אֶרְצֵה עֲבַדוּ אֶת־יְהוָה בִּירְאָה

avec-crainte	Yahvé	-	servez!	la-terre	juges-de	laissez-vous-instruire!	soyez-sages!
b* + nfs	176	56	2mp imp	51 p!	mp pt act	2mp imp Ni קָטַר se l'	2mp imp Hi שְׂכַל
רְאָה? c'		cst	Ql 319		Ql 483 cst	instruire ou corriger	être s', intelligent; réussir

12 וְנִגְלוּ בְרַעְדָה: נִשְׁקֶבֶר בְּרִיָּאֲנָה וְתֹאבְדוּ יָרֵךְ כִּי

car	(en-)che-	ε(que-)vous-péris-	il-se-fâche	de	(le-)fils	baisez!	avec-tremblement	(ε)réjouissez-vous
210	min 106	siez / v+2mp In Ql	3ms In Ql	-peur	nms 02	2ms imp	b*+nfs רָעַדָה t'	v + 2mp imp Ql 77*
		2* (cf Ps 1.6b)	אָנַף se f'	-que/367		Pi 01		se réjouir, exulter

יִבְעַר כְּמַעַט אָפוֹ אֲשֶׁר־י בְּל־חֹסֵי בּוֹ:

Esaië 52.13-15

en-lui	se-réfugient	tous-	bonheur(s)	sa-co-	vite	s'enflamme
59 S3ms	mp pt act Ql	(ceux	-de/nmp cst	lère	k + 265	3ms In Ql 79*
	חָטָה se r',	-qui)	[אֲשֶׁר־י] b'	44S3ms	v', facilement	
	se confier en	211	=(bien)heureux			

13-14 הִנֵּה יִשְׁבִּיל עֲבָדֵי יְרוּס וְנִשְׂא וְנִבְהָ מְאֹד: כְּאִשֶׁר

de-même-que	très	ε(il-sera-)	ε(il-sera-)exalté	il-sera-élevé	mon-serviteur	il-réussira	voici
202 *	236	haut / vc +	vc + 3ms Ac Ni 307*	3ms In Ql 415	320 S1s	3ms In Hi שְׂכַל 116	
		3ms Ac Ql גָּבַהוּ être h'	être élevé			r', prospérer(cf Ps 2.10b)	

שְׂמָמִי עָלַיְךָ רַבִּים כְּדַמְשַׁחַת מְאִישׁ מְרֹאָהוּ וְתֹאבְדוּ מִבְּנֵי

par-rap-	Esā-forme	son-aspect	par-rapport-à-	(était-)défiguré	(car-)	beaucoup	à-ton-	ont-été-horrifiés
port-aux	v+nms אָרַר	275 S3ms	l'humain / m*+25	forme unique et	ainsi	(-de-gens)	sujet	3mp Ac Ql 472*
-fils-de	f', beauté	S3ms		discutée 03	214	409 p	338* S2ms	
m* + 75p cst								

15 אָדָם: בֵּן יְהוָה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי

car leur-bouche	des-rois	fermeront à-son-su-	nombreu-	nations	il-fera-l'as-	ainsi	Adam
210*	364 S3mp	259 p	3mp In Ql קָפַץ jet / 338	ses	94 p	persion-de	214 (=l'homme)
			f', resserrer	S3ms	409mp	3ms In Hi 05	04 5

אֲשֶׁר לֹא־סָפַר לָהֶם רְאִי וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ הִתְבּוֹנְנוּ:

ils-auront-compris	ils-avaient-	ne...	ε(ce-)que	ils-auront-vu	à-eux	il-avait-été-	ne...	(ce-)que
3mp Ac Ht (c') 68	entendu / 3mp	pas	v + 54	3mp Ac Ql 406	225	raconté / 3ms	pas	54
	Ac Ql 475	226			S3mp	Ac Pu 316	226	

01 נִשְׁקֶה Pi: embrasser, baiser / 02 בֵּרִי fils, comme en araméen (cf v 7)
 03 Adj ms (ST: d') ou nm (BDB; tournure + forte: défigurement, distorsion), abs selon les uns, cst selon d'autres. Le sens revient au même.
 04 Ou "de même". Construction difficile. Pour certains, la parenthèse introduite par le premier וְנִבְהָ du v.14 se prolonge jusqu'à גּוֹיִם רַבִּים (les deux בֵּן étant alors parallèles).
 05 (נִזְדָּה) Hi: asperger (avec le sang ou l'eau expiatoires, ou avec l'huile: Ex 29.21; Lé 4.6,17; 8.11, etc.). Le contexte, Es. 53, parle justement de sacrifice expiatoire. Les sens "faire sauter de joie, ou d'étonnement" (inféré à partir d'une racine arabe) ou "dispenser" ne sont attestés nulle par ailleurs dans l'A.T.